

УДК 811.111-26

О ПРОИСХОЖДЕНИИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

Барыкина А.Р.

преподаватель

ГПБОУ МО «Раменский колледж»,

Московская область, г.п. Раменское, Россия

Назаров С.В.

к.ю.н., преподаватель

ГПБОУ МО «Раменский колледж»

Московская область, г.п. Раменское, Россия

Минеева Е.Н.

Руководитель отделения «Безопасности»

ГПБОУ МО «Раменский колледж»

Московская область, г.п. Раменское, Россия

Аннотация.

Предлагаемая работа посвящена одной из актуальных проблем такой языковой системы, взаимосвязь образа и предмета в качестве основ происхождения фразеологических единиц. Дается информация об истории их происхождения (на основе реалий, художественных произведений, Библейских мотивов). Делается вывод о постоянном пополнении фразеологической системы на основании непрерывного и динамичного развития языка.

Ключевые слова: фразеологическая единица, лингвокультурология, реалии, литературное происхождение.

ABOUT THE PRESENCE OF PHRASEOLOGICAL UNITS

Barykina A.R.

teacher

Ramenskoye College,

Moscow region, Ramenskoye, Russia

Nazarov S.V.

candidate of Law, teacher

Ramenskoye College,

Moscow Region, Ramenskoye, Russia

Mineeva E.N.

head of the "Security" department

GPBOU MO "Ramenskoye College"

Moscow region, Ramenskoye, Russia

Abstract.

The proposed work is devoted to one of the urgent problems of such a language system, the relationship of the image and the subject as the basis of the origin of phraseological units. Information is given about the history of their origin (based on realities, works of art, Biblical motifs). The conclusion is made about the constant replenishment of the phraseological system based on the continuous and dynamic development of the language.

Keywords: phraseological unit, linguoculturology, realities, literary origin.

Речь является основным способом взаимодействия людей. Согласно теории «Лингвистической относительности» Сепира-Уорфа, «каждый видит мир через призму своего языка» [1].

Язык и культура неразрывно связаны друг с другом. Особенности быта и исторического развития народа меняют его. Лингвокультурология изучает взаимосвязь культуры и языка, отражает этот процесс как единую систему. Цитаты, пословицы, поговорки, фразеологизмы являются своеобразной летописью прошлого, выражают национальный характер носителей языка. При переводе важно не только передать смысл идиомы, подобрав аналогичное выражение в русском языке, но и сохранить при этом стилистическую функцию фразеологизма.

Английский язык имеет тысячелетнюю историю. С течением времени он вобрал в себя огромное количество устойчивых выражений, благодаря которым речь его носителей стала богаче и разнообразнее. Античные века и эпоха Возрождения повлияли на возникновение так называемых «фразеологических эквивалентов». И в английском, и в русском языке существуют такие устойчивые выражения как «the heel of Achilles» (ахиллесова пята), «to cross the Rubicon» (перейти Рубикон), «The sword of Damocles» (дамоклов меч), Pyrrhic victory (пиррова победа) и т. д., обусловленные общим культурным наследием, оставленным потомкам.

Многие устойчивые выражения, имеющие в обоих языках общее семантическое значение, исходят из Библии. Это величайшее произведение обогатило фразеологизмами не только английский, но и многие другие языки мира. «Книга книг» стала источником бесконечного числа цитат и множества устойчивых выражений. Например, выражение «блудный сын» (prodigal son), используемое в ироничном смысле и означающее человека, надолго покинувшего отчий дом. Наибольшее количество библеизмов вошло в английский язык в период средневековья. К концу четырнадцатого века появился первый полный перевод Библии на английский язык, автором которого стал Джон Уиклиф [2].

Впоследствии появился также протестантский перевод, выполненный Уильямом Тиндалом и вызвавший общественный резонанс, в результате

которого в 1537 г. по приказу Генриха VIII была издана английская Библия, соответствовавшая требованиям Англиканской церкви. В результате многочисленных противоречий, переводческих исканий и исторических особенностей этого периода в английский язык прочно вошли такие устойчивые выражения как «daily bread» — «хлеб насущный»; «poverty is no sin» — «бедность не порок», «forbidden fruit» — «запретный плод», «guiding light/star» — «путеводная звезда» и т. д. [3].

Большой вклад в развитие английской фразеологии внесли произведения великого поэта и драматурга Уильяма Шекспира. Из одного лишь «Гамлета» в повседневную английскую речь вошло множество цитат, которые «давно перестали быть цитатами и превратились в ходячие выражения». В русский язык прочно вошла знаменитая фраза из пьесы «Гамлет»: «To be or not to be» — «быть или не быть».

Благодаря произведениям Шекспира в английский язык вошло около 135 идиом. Так, например, из пьесы «Отелло» появилось знаменитое выражение «to wear one's heart on one's sleeve», означающее неумение и нежелание скрывать свои чувства. Дословно оно переводится как «носить сердце на рукаве» и предположительно восходит к рыцарским временам. Очень часто в России эту фразу заменяют фразеологическим аналогом «душа нараспашку». Также из пьесы «Отелло» произошли такие известные фразеологизмы как: the green-eyed monster — «чудовище с зелеными глазами» (книжн.), ревность; the seamy side — неприглядная сторона, изнанка чего-либо; curled darlings – состоятельные женихи, богатые бездельники, впоследствии выражение стало часто переводиться фразеологическим аналогом «золотая молодежь». Однако многие шекспиризмы подверглись изменениям в процессе времени. Так, например, выражение «buy golden opinions» — заслуживать благоприятное мнение о себе — на сегодняшний день чаще используется с глаголом «to win», а фразеологизм, пришедший из исторической хроники «Генрих IV» — «the better part of valour is discretion» (одно из украшений храбрости — скромность) — нередко

подвергается инверсии. Знаменитый писатель У. Теккерей является автором фразеологизма «Vanity Fair» — «Ярмарка тщеславия».

Название для своего романа английский классик заимствовал из произведения Джона Беньяна «Путешествие пилигрима», главный герой которого бежит из Города Разрушения и, миновав на пути искушения и соблазны, в том числе «ярмарку Суеты», достигает земли обетованной. Но именно благодаря У. Теккерейю простое словосочетание превратилось в известный всем фразеологизм. Культурно-познавательная ценность фразеологизмов заключается в их способности показывать различные точки зрения на разные явления действительности и в то же время давать этические и эстетические оценки. Наибольший интерес представляет фразеологизм «to Play Russian roulette» [4].

Выражение «русская рулетка» иногда применяется в переносном смысле для обозначения потенциально опасных действий с труднопредсказуемым исходом, а также для обозначения храбрости, граничащей с безрассудством. Иногда фразеологизмы, имеющие в ИЯ и ПЯ одинаковую или похожую структуру, в силу расхождения эмоционального и эстетического значений, не могут являться фразеологическими аналогами. Например, английское Jack of the trades и русское «мастер на все руки» оба относятся к человеку, который может заниматься самыми разными делами.

Однако эти идиомы не являются фразеологическими аналогами, поскольку у них не совпадают эмоциональные значения. По-русски это, действительно, мастер, умелец в положительном смысле, а по-английски — master of none, то есть неумеха, хватающийся за все дела одновременно, но ничего толком не умеющий.

В английском языке очень часто используют идиомы, так как с помощью них можно «покопаться» в языке и познакомиться с особенностями народа, который придумал эти странные выражения.

История идиомы:

Это выражение уходит корнями в прошлое. Так, в IX-X вв. викинги ввели в Ирландии непосильный налог: каждый человек должен был платить унцию золота. Естественно, не все могли собрать такую огромную сумму. Викинги очень жестко правили в Ирландии, поэтому человеку, не сумевшему оплатить налог, отрезали нос. С тех пор выражение *pay through the nose* и вошло в употребление.

Пример:

I paid through the nose for this dress, but it looks fantastic! Я дорого заплатила за это платье, но оно выглядит фантастически!

Money burns a hole in someone's pocket - деньги долго не задерживаются в кармане, деньги руку жгут.

Дословно - «деньги прожигают дыру в кармане».

Значение идиомы:

Таким выражением характеризуют транжиру, человека, у которого деньги не задерживаются в кошельке надолго

Происхождение идиомы:

Конечно, никакие деньги не горели в прямом смысле в карманах у людей. Однако есть теория, что происхождение идиомы связано с выражением *hot money*, которое обозначало «деньги, которые быстро тратятся» [5].

Подводя итог, хотелось бы сказать, что фразеология — неотъемлемая часть и своеобразная сокровищница любого языка мира, в ней заключена многовековая история народа, своеобразие культуры, быта, традиций. Английский язык с его огромным количеством фразеологизмов является одним из самых богатых в мире. Все события, происходящие в Великобритании, отражаются в них: политика, спорт, культура, повседневная жизнь. Многие устаревают, но на смену приходят новые. Поэтому, можно с уверенностью утверждать о том, что фразеологическая система английского языка с каждым днем будет развиваться и преумножаться.

Библиографический список:

1. «Гипотеза Сепира—Уорфа» // Новое в лингвистике. – М., 1960. – Вып. 1. С. 111–215.
2. cf. Н. Hargreaves, ‘The Latin Text of Purvey’s Psalter’, *Medium Aevum*, 24, 1955, pp.73-90.
3. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. — М.: Высш. шк., 2021. — 253 с.
4. Линн Виссон. Русские проблемы в английской речи. Издатель: ООО «Р.Валент». Город печати: Москва. Год печати: 2020, 94 с. Английский язык. Учебник устного перевода, Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В.
5. Понятие и классификация фразеологизма английского языка // Евразийский Союз Ученых — публикация научных статей в ежемесячном научном журнале. Филологические науки [Электронный ресурс]. – Режим доступа – <https://euroasia-science.ru/filologicheskie> (дата обращения 19.08.2023).

Оригинальность 81%